

purorelato

VI CONCURSO DE MICRORRELATOS
CASA ÁFRICA

Primer premio

Retrouver Malick - Kouao Medard Bouazi

À l'aube, Mouna avait les mains défraîchies. Aucune charité n'avait su délier l'emprise des ravisseurs de liberté qui la fiançait à un soleil mordant dans la prison en plein air. Elle se rappelait sa maisonnée restée loin derrière, à Bandiagara dans le pays Dogon, où frémissaient ses ambitions. En partant en Lybie, elle avait fait à sa mère fragile, par-dessus le murmure de la peur, le serment de ramener avec elle Malick, son jeune frère emporté par la fougue de l'adolescence vers les bords de la Méditerranée, assommé par les matins maliens qui déchantaient. Malick voulait briser les remparts de la mer, caché dans une de ces embarcations d'infortune qui faisaient tanguer des humains, avec leurs cauchemars d'Orient et leurs hantises du Sud. Dans la prison tripolitaine, Mouna surprenait souvent, dans le regard des migrants, une angoisse sans fin. Ici, le bonheur était la forteresse des seuls passeurs. Les barbelés caressaient sa solitude, quand soudain, son frère en sueur surgit d'un camion, dans une file essoufflée. Quand le groupe franchit le seuil de la porte de fer, elle courut vers lui, tremblante : - Malick, le succès peut avoir un autre visage que celui de la détresse. Tu dois retourner avec moi à Bandiagara. Sur la face de son frère, surgissait la hâte de partir de ce pays où certains faisaient de l'or avec le mirage des pauvres.

Traducción

Encontrar a Malick, de Kouao Medard Bouazi (Costa de Marfil) traducido por Antonio Lozano

Al alba, Mouna tenía las manos ajadas. No hubo caridad capaz de liberarla del control de los ladrones de libertad que la libraban a un sol mordaz en la prisión al aire libre. Recordaba a los suyos, que habían quedado atrás, muy lejos, en Bandiágara, en el país Dogon, donde se estremecían sus ambiciones. Al irse a Libia, había hecho a su frágil madre, por encima del murmullo del miedo, el juramento de regresar con Malick, su joven hermano arrastrado por el ímpetu de la adolescencia hasta la orilla del Mediterráneo, aturdido por las mañanas malienses que tanto lo desilusionaban. Malick quería romper las murallas del mar, escondido en una de aquellas embarcaciones de mala muerte que hacían tambalearse a los humanos, con sus pesadillas de Oriente y sus obsesiones del sur. En la prisión tripolitana, Mouna percibía a menudo, en la mirada de los migrantes, una angustia sin fin. La felicidad era aquí una fortaleza reservada a los barqueros. Las alambradas acariciaban su soledad cuando, de repente, su hermano surgió, bañado en sudor, de un camión, en una fila sin aliento. Cuando el grupo franqueó el umbral de la puerta de hierro, corrió hacia él, temblando: -Malick, el éxito puede tener un rostro distinto al del sufrimiento. Tienes que volver conmigo a Bandiágara. En la cara de su hermano se dibujó la prisa por salir de aquel país donde algunos hacían oro con el espejismo de los pobres.